

Herzlich willkommen

Info-Präsentation
Master Angewandte Linguistik

**Fachübersetzen
Konferenzdolmetschen**

18. April 2024



Unser Zeitplan heute Abend

18:00 – 18:45 Informationen zum Studium MA AL

18:45 – 19:30

Hauptraum

Studiengangleitung
Konf.dolmetschen

Breakoutroom 1

Studentin
Konferenzdolm.

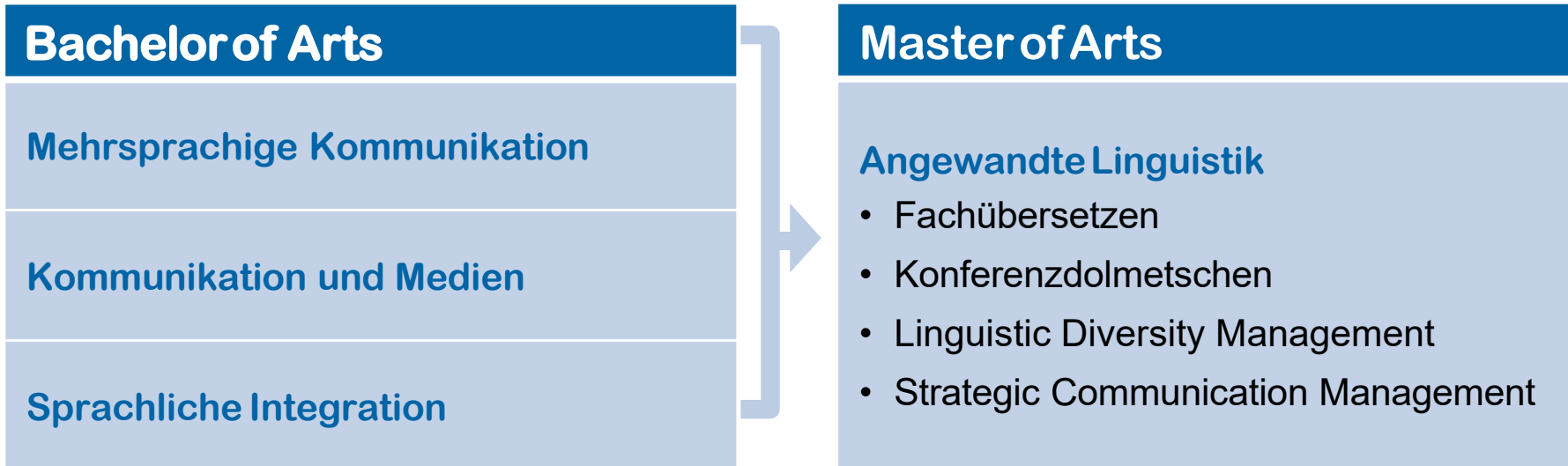
Breakoutroom 2

Studiengangleitung
Fachübersetzen

Breakoutroom 3

Studentin
Fachübersetzen

Vom Sprachtalent zum Kommunikationsprofi



Was wir Ihnen zeigen möchten:

Master of Arts in Angewandter Linguistik

Kernstudium (ca. 40% des Studiums)

**Konferenz-
dolmetschen**

Fachübersetzen

**Linguistic
Diversity Management**

Infoabend
29. April 2024

**Strategic Communication
Management**

Infoabend
8. Juli 2024

- Studieninhalte pro Vertiefung
- Berufsmöglichkeiten
- Zulassung und Aufnahme

Was wir Ihnen zeigen möchten:

Master of Arts in Angewandter Linguistik

Kernstudium (ca. 40% des Studiums)

**Konferenz-
dolmetschen**

Fachübersetzen

**Linguistic
Diversity Management**

**Strategic Communication
Management**

Das Wichtigste in Kürze

HS 24	Wissenschaftliche Grundlagen Angewandte Linguistik Translations- bzw. Dolmetschwissenschaft			
	Passerelle KD Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)	Praktikum Auf eigene Initiative		
FS 25 – FS 26	Master of Arts in Angewandter Linguistik			
	Kernstudium (ca. 40% des Studiums)			
	Konferenzdolmetschen	Fachübersetzen	Linguistic Diversity Management	Strategic Communication Management

Lernformen

**Kleingruppen-
Unterricht**

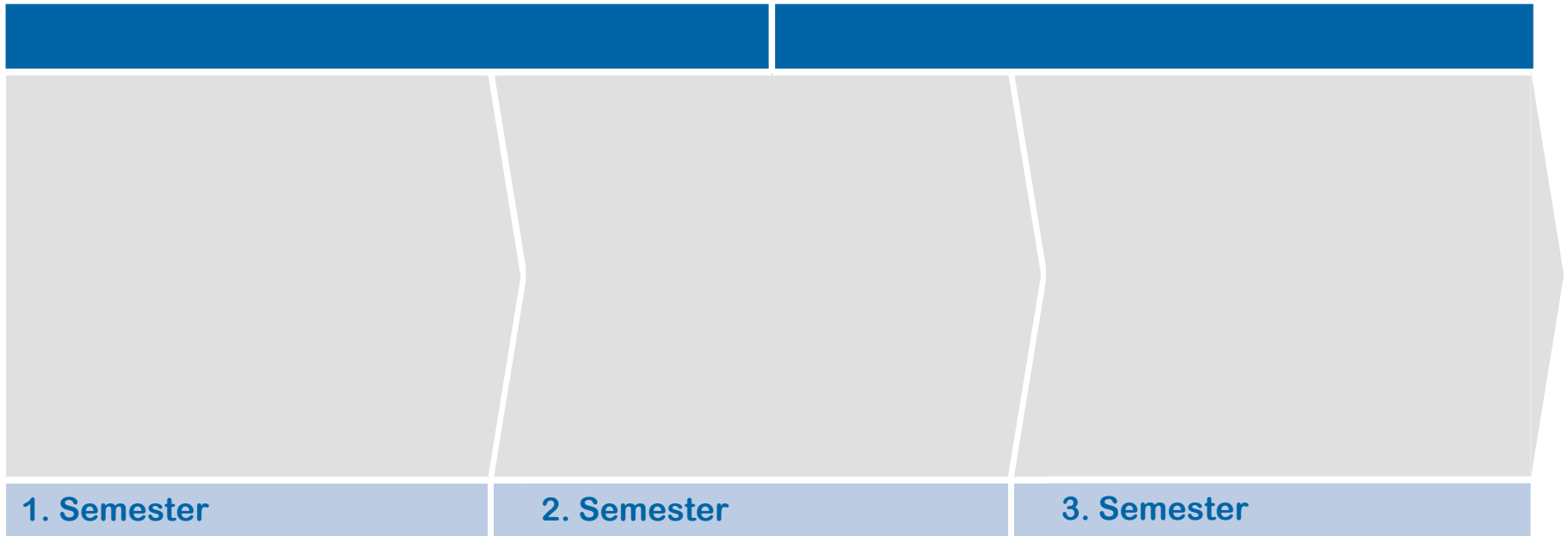
**Übungen /
Workshops**

**Vorlesungen /
Seminare**

**Hervorragende
Infrastruktur**

- Ausgezeichnetes Betreuungsverhältnis
- Berufserfahrene Dozierende
- Berufsrelevante wissenschaftliche Themen
- Onlinetag jeweils am Dienstag
- Selbststudienwochen in Wochen 5 und 10 des Semesters

Inhalte Kernstudium



Inhalte Kernstudium

Wissenschaftliche Grundlagen

Theorien der Angewandten Linguistik:

- Diskurs- bzw. Korpuslinguistik
- Fachsprachen
- Mehrsprachigkeit
- AL in der Organisation
- Social Media

Verschiedene **Wahlmöglichkeiten:**
insgesamt 3 Kurse zu belegen

1. Semester

2. Semester

3. Semester

Inhalte Kernstudium

Wissenschaftliche Grundlagen

Theorien der
Angewandten Linguistik:

Methoden der
Angewandten Linguistik:

- Z.B.: Fragebogen und Interviews
- Textsammlung
- Beobachtung und Verhaltensmessung
- Etc.

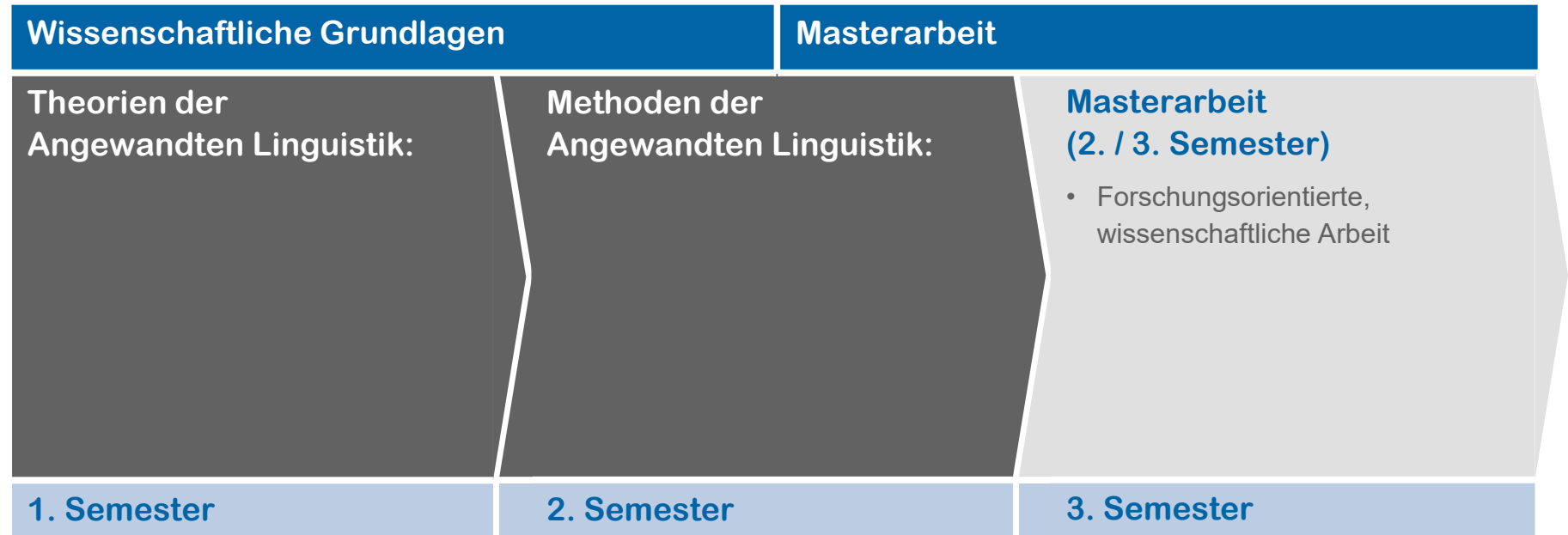
Verschiedene **Wahlmöglichkeiten**:
insgesamt 3 Kurse zu belegen

1. Semester

2. Semester

3. Semester

Inhalte Kernstudium



Studienformen

Vollzeitstudium:

- in 3 Semestern

Teilzeitstudium:

- mehrere Modelle möglich
- Berufstätigkeit bei flexiblem Arbeitgeber oder selbständiger Tätigkeit

Alles rund um den Master Konferenzdolmetschen



Das Wichtigste in Kürze

Master Konferenzdolmetschen

HS 24	<h3>Wissenschaftliche Grundlagen</h3> <p>Angewandte Linguistik Translations- bzw. Dolmetschwissenschaft</p> <table border="1"><tr><td data-bbox="250 524 650 726">Passerelle KD Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)</td><td data-bbox="665 524 1065 726">Praktikum Auf eigene Initiative</td></tr></table>				Passerelle KD Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)	Praktikum Auf eigene Initiative		
Passerelle KD Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)	Praktikum Auf eigene Initiative							
FS 25 – FS 26	<h3>Master of Arts in Angewandter Linguistik</h3> <p>Kernstudium (ca. 40% des Studiums)</p> <table border="1"><tr><td data-bbox="250 918 650 1086">Konferenzdolmetschen</td><td data-bbox="665 918 1065 1086">Fachübersetzen</td><td data-bbox="1079 918 1479 1086">Linguistic Diversity Management</td><td data-bbox="1493 918 1893 1086">Strategic Communication Management</td></tr></table>				Konferenzdolmetschen	Fachübersetzen	Linguistic Diversity Management	Strategic Communication Management
Konferenzdolmetschen	Fachübersetzen	Linguistic Diversity Management	Strategic Communication Management					

Themen und Kurse im Überblick

Master Konferenzdolmetschen

Konferenzdolmetschen	Sprachtechnologie	Berufskunde und Hintergrundwissen
<ul style="list-style-type: none">• Simultan- und Konsekutivdolmetschen• Stimmbildung, Rhetorik, Sprechtechnik• Gedächtnistraining, Notizentechnik	<ul style="list-style-type: none">• Dolmetschen im Fernmodus• Digitale Terminologiearbeit	<ul style="list-style-type: none">• Dolmetschwissenschaft, KI, Dolmetschen und ELF• Berufspraxis, Konferenzsimulationen• Wirtschaft, Weltwissen

Berufsperspektiven

Master Konferenzdolmetschen

als **Freelancer**
(selbständig erwerbend)

bei **internationalen Kongressen/Fachtagungen**

als **Beamt:in**

in **Stiftungen, Verbänden, politischen Parteien, Gewerkschaften, NGOs** etc.

für **Regierungsstellen** und in Parlamenten
(CH und international)

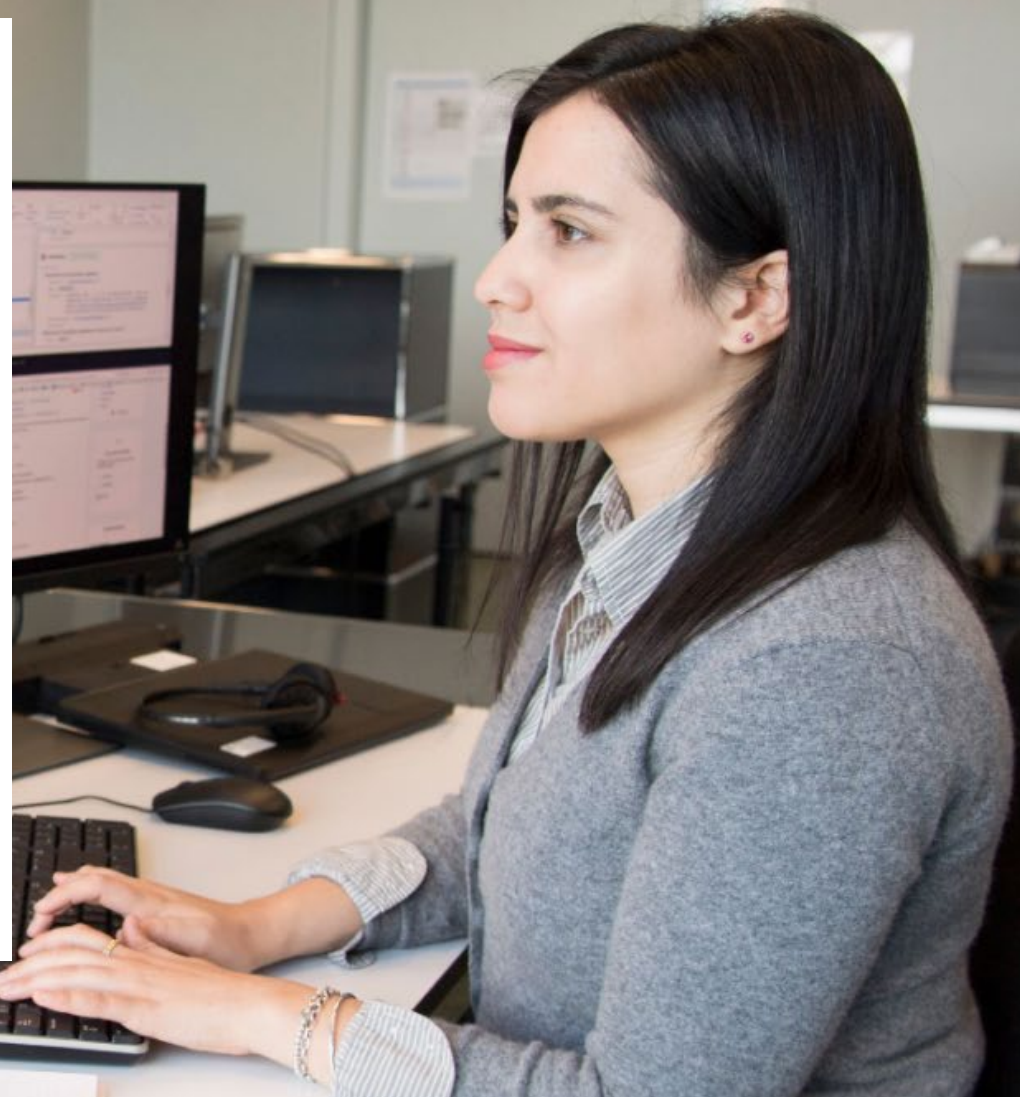
im **Fernsehen**

in **internationalen Organisationen** (z.B. EU, UNO, Europarat, Patentamt, NATO, OSZE, OECD)

nach **PhD** auch als in der **Forscher:in / Berater:in**

in der **Industrie und der Privatwirtschaft**
(interne und externe Veranstaltungen)

Alles rund um den Master Fachübersetzen



Das Wichtigste in Kürze

Master Fachübersetzen



Themen und Kurse im Überblick

Master Fachübersetzen

Fachübersetzen	Sprachtechnologie	Berufskunde und Hintergrundwissen
<ul style="list-style-type: none">• C-A oder A-B (Wirtschaft, Recht, Medizin, Technik usw.)• Revision• Qualitätssicherung• Terminologie	<ul style="list-style-type: none">• CAT-Tools• Translation Memorys• Maschinelles Übersetzen (NMT)• Pre- und Post-Editing	<ul style="list-style-type: none">• Informationen zum Berufseinstieg• aktuelle Themen rund um die Sprachindustrie• Barrierefreie Kommunikation / AV

Die Semesterwochen 5 und 10 sind **unterrichtsfrei** = Selbststudium!

Berufsperspektiven

Master Fachübersetzen

als **freiberufliche:r Fachübersetzer:in**

als **Experte/Expertin für Barrierefreie Kommunikation** bei Unternehmen, Medien oder Behörden

als **Fachübersetzer:in** in einem Unternehmen, einer internationalen Organisation, einer Behörde oder einer Übersetzungsagentur

mehrsprachiges Informationsmanagement (mehrsprachige Redaktion, Marketing und Kommunikation, NGOs)

für **leitende / beratende Funktionen für Organisationen** innerhalb von LSP (Translationsmanagement)

Tätigkeit in der Forschung (z.B. nach Erwerb eines PhD an der ZHAW/USI)

Zulassungs- bedingungen



Formale Zulassungsbedingungen

Master Angewandte Linguistik

Bachelor-Abschluss einer Fachhochschule oder einer Universität

Bestehen Aufnahmeprüfung fachliche Eignung

Nachweis Englischkenntnisse (Niveau C1) und / oder Deutschkenntnisse (Niveau C2)

Für «fachfremde» Kandidat:innen:

Grundlagen in Angewandter Linguistik und in Translations- bzw.

Dolmetschwissenschaften erarbeiten und selbstständig in einem Online-Test überprüfen

Zulassungsbedingungen

Konferenzdolmetschen und Fachübersetzen

Sprachkombinationen Konferenzdolmetschen	Sprachkombinationen Fachübersetzen
ABC, ACCC (Mindestkombinationen) weitere B- und C-Sprachen möglich	ACC oder AB

A-, B- und C-Sprachen (beide Vertiefungen)

A-Sprache = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

B-Sprache = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

C-Sprache = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

Sprachkombinationen

Anforderungen für verschiedene Märkte

Konferenzdolmetschen

Internationale Organisationen	Privatmarkt Schweiz/Europa
A - C/C/(C +) möglichst mit C1 =Englisch, C2= Französisch	A - B/C + B-Sprache möglichst F / IT / E

A-Sprache = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

B-Sprache = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

C-Sprache = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

Mögliche Sprachkombinationen

Konferenzdolmetschen und Fachübersetzen

Als A-, B- oder C-Sprachen möglich:

- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Spanisch
- Russisch

Bei entsprechender Nachfrage können weitere Sprachen angeboten werden.

**Aktuelles Sprachangebot und
-kombinationen:**

www.zhaw.ch/linguistik/master

A-Sprache = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

B-Sprache = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

C-Sprache = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

Aufnahmeprüfung fachliche Eignung

Konferenzdolmetschen und Fachübersetzen

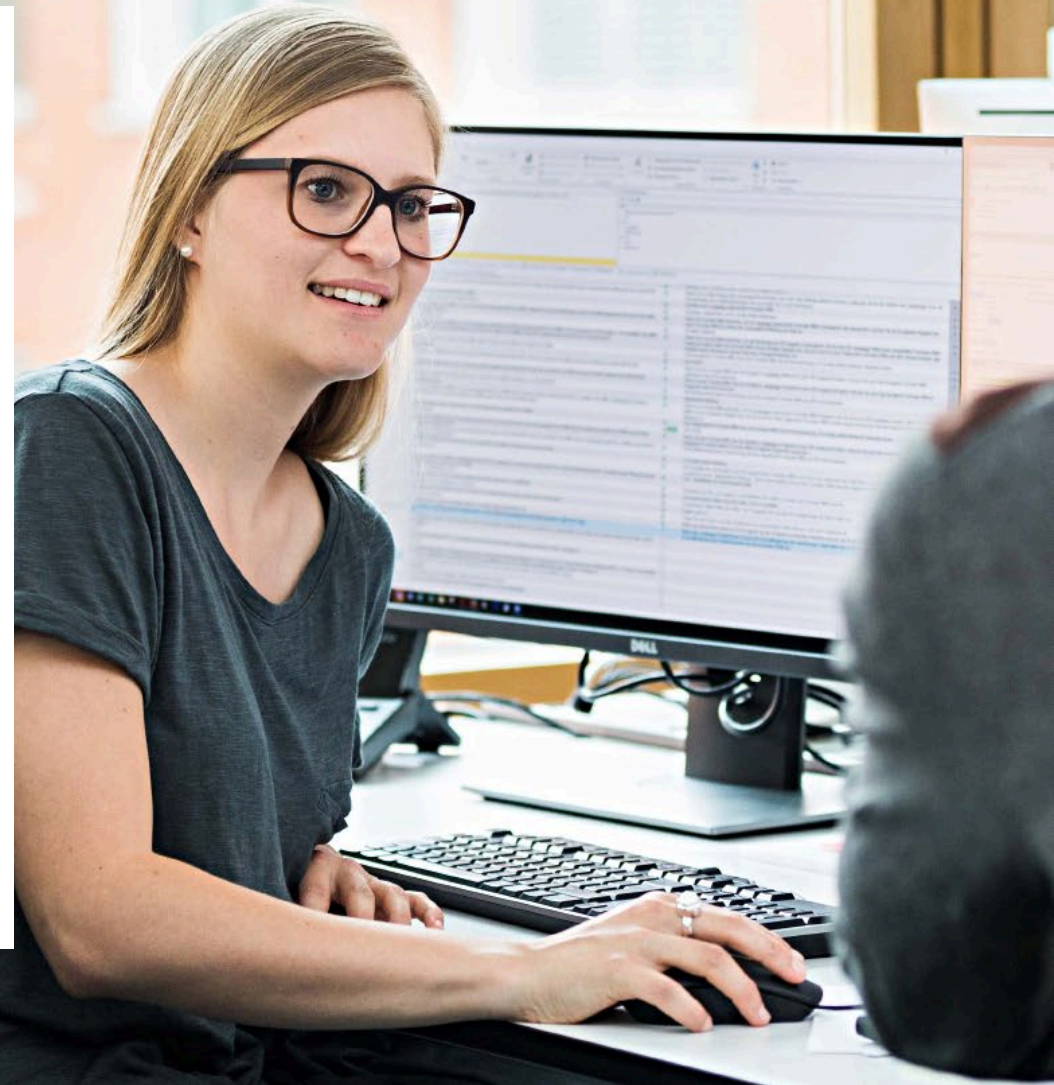
Konferenzdolmetschen	Fachübersetzen
Findet jeweils im Januar online statt	Findet jeweils im Juni/Juli online statt
Informationen im Lauf des Herbstsemesters 24	Übersetzung eines anspruchsvollen allgemeinsprachlichen Texts: <ul style="list-style-type: none">• aus jeder gewählten B-/C-Sprache in die A-Sprache• allenfalls aus der A-Sprache in die B-Sprache

A-Sprache = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

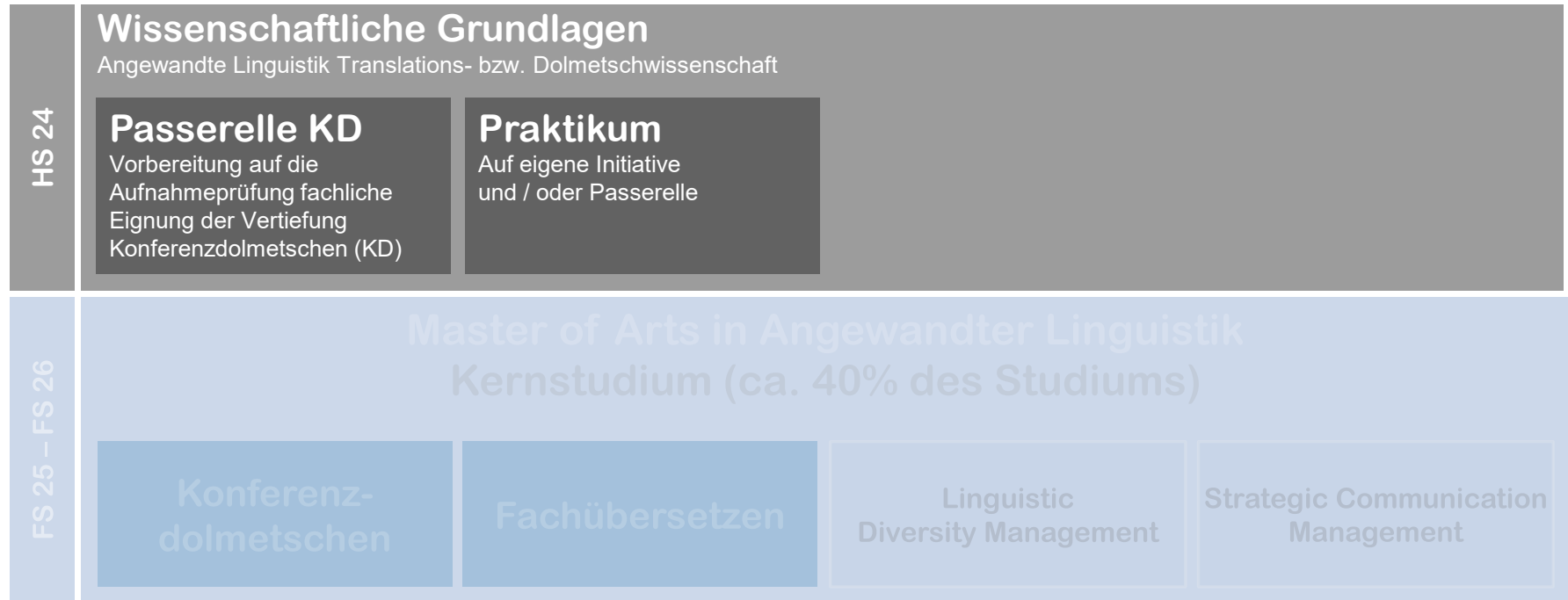
B-Sprache = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

C-Sprache = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

**Herbstsemester 2024
im Master
Angewandte Linguistik**



Passerelle Konferenzdolmetschen



Passerelle Konferenzdolmetschen: Selbststudium + 4 Tage Intensivcoaching

Zweck	Administratives
<ul style="list-style-type: none">• Kurs Notizentechnik: Gezielte Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung MA AL KD: Entwicklung grundlegender Fertigkeiten für den Einstieg ins Simultan- und Konsekutivdolmetschen• Kurs Standarddeutsch: Optimierung der Sprachkompetenz• Kurs Weltwissen: Schliessen von Wissenslücken	<ul style="list-style-type: none">• fakultativer Vorbereitungskurs (Weiterbildungsangebot)• von der Studiengangleitung MA AL dringend empfohlen• Kosten Passerelle KD (Online-Lernplattform und 4 Tage Intensivcoaching): CHF 1650.–• Anmeldegebühr und Zulassungstest im Juli: CHF 500.–

Online-Zulassungsprüfung zur Passerelle Konferenzdolmetschen

Dolmetschkompetenz	Eignung und Potenzial für Studium und Beruf
Eine Stegreifübersetzung pro angemeldete Sprachversion	Kurzes Gespräch über Motivation für Studium und Beruf, Fragen zum Allgemeinwissen und aktuellen Zeitgeschehen (in der A- und in der B-Sprache)
Termin: 8.-19. Juli 2024	

[Mehr Informationen auf der Webseite](#)

[Anmeldung bis Mitte Mai 2024.](#)

A-Sprache = Muttersprache oder gleichwertige Sprache

B-Sprache = Fremdsprache, in die und aus der übersetzt oder gedolmetscht wird.

C-Sprache = Fremdsprache, aus der übersetzt oder gedolmetscht wird, dient nur als Ausgangssprache.

Fachübersetzen

HS 24	Wissenschaftliche Grundlagen Angewandte Linguistik Translations- bzw. Dolmetschwissenschaft
	Passerelle KD Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)

Herbstsemester 2024 nutzen

Idealer Zeitpunkt für ein berufsspezifisches Praktikum

Für fachfremde Studierende steht die Passerelle FÜ im Selbststudium zur Verfügung.
Der Link wird nach der Anmeldung verschickt.

Kompetenznachweis für fachfremde Kandidat:innen

HS 24	Wissenschaftliche Grundlagen Angewandte Linguistik Translations- bzw. Dolmetschwissenschaft
	Passerelle KD Vorbereitung auf die Aufnahmeprüfung fachliche Eignung der Vertiefung Konferenzdolmetschen (KD)

Erwerb fehlender Kenntnisse im Bereich Angewandte Linguistik und Translations- bzw. Dolmetschwissenschaften

- Vorbereitung mittels Lektüreliste (wird Anfang Mai versandt)
- MC-Selbsttest online (Passerelle) kurz vor Beginn des Studiums
- Auch für interne Kandidat:innen empfehlenswert

Weitere Informationen und Termine

Anmeldetermin: Mitte Mai 2024

(auf Anfrage spätere Anmeldung möglich)

für Studienbeginn im Februar 2025

resp. September 2024 für Passerelle KD

Aktueller Terminkalender auf der Webseite:

[Konferenzdolmetschen](#)

[Fachübersetzen](#)

Bei Fragen: master.linguistik@zhaw.ch

Insights

Blog Language matters.



Youtube

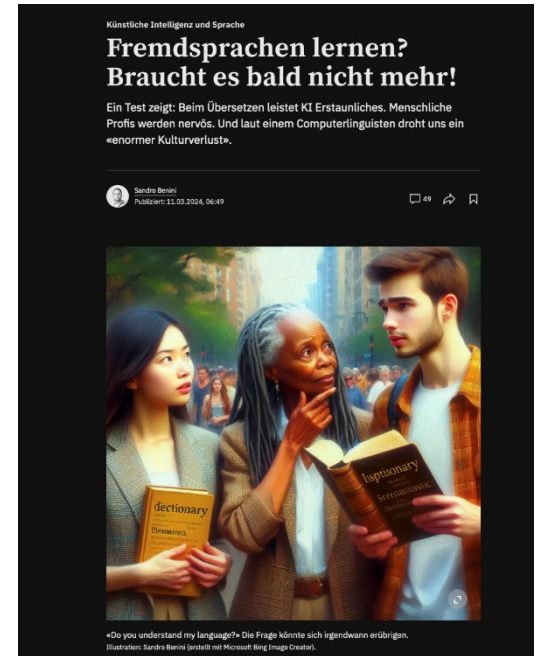


Fremdsprachen lernen lohnt sich immer

Fachkräftemangel im Bereich Übersetzen

Menschlicher Mehrwert

Breite der Ausbildung



Tagesanzeiger, 11.03.2024



Angewandte Linguistik

Herzlichen Dank!

Fragen?

Jetzt anmelden:

